

blemente el coloridor, el hombre que merece ser notado, tenido como águila por su colorido, es Juan Núñez, Juan Núñez que vivía en Barcelona cuando acá vino Hollanda, bien que cabe sus últimos años por las noticias últimas que de él, recogimos: trátase pues de Núñez ó de Scrafi en la *Tabla de las Águilas* adicionada por Hollanda—de las águilas de la pintura,—trátase de otro autor aún hoy desconocido, cuando nada se sabía de Núñez y de Pedro el Greco podía parecer más que extraño lo dicho por Hollanda, pero hoy que nos son conocidos nuestros grandes pintores del Renacimiento en Barcelona, hoy podemos decir, ora se trate de Juan Núñez, ora se trate de Pedro el Greco, que dijo verdad Francisco de Hollanda

S. SANPERE Y MIQUEL.

LIBRE DELS ENSENYAMENTS DE BONA PARLERIA

Existe en la Biblioteca del Seminario de esta ciudad un manuscrito inédito del siglo xv, titulado: *Assí comença lo libre del tresor de Mestre brunet lati qui parla dels ensenyaments de bona parleria* (1). Trátase, por tanto, de una versión en lengua antigua catalana del libro de Retórica que forma parte del *Livre du Tresor*, escrito en francés por el florentino Brunetto Latini (1230-1294), maestro de Guido Cavalcanti y del cantor de la Divina Comedia.

El *Tresor* fué publicado por vez primera en su lengua original, por Chabaille (París, Impr. Imper., 1863), sirviendo de base para esta edición crítica el manuscrito 198 del Suplemento francés, conservado en la Biblioteca Imperial ó Nacional, y forma el volumen 51 de la *Collection de documents inédits sur l'histoire de France*. A la edición francesa de Chabaille había precedido la italiana de Giamboni.

Parece que Brunetto cifraba en su *Tresor* la esperanza de vivir en la memoria de la posteridad; así lo indica Dante, quien en su bajada al Infierno pone en boca de su maestro estas palabras:

Siati raccomandato'l mio Tesoro,
nel qual io vivo ancora; e piu non chaggio (XV, 119).

Han realizado esta esperanza los muchos manuscritos íntegros ó parciales que se conservan del *Tresor*.

De éstos escribe Chabaille en su *Introduction: La célébrité dont le Trésor a joui dès la fin du XIII^e siècle en a fait multiplier singulièrement le nombre des copies, et nous en possédons de tous les dialectes en*

(1) Consta de 54 hojas (108 páginas) de 276 X 205 mm., formando dos pliegos de 26 y 28 hojas, de las cuales son de pergamino la primera, la última y las dos del medio de cada pliego.

usage à cette époque; s'il ne nous en est point resté en provençal, nous en avons du moins qui sont empreints d'une teinte meridionale. D'autres copies, exécutées en Italie, ont gardé une légère nuance de la langue maternelle de l'auteur.

De estas palabras se deduce ser probable que Chabaille ignoraba que, traducidos á la lengua antigua catalana, son conocidos dos tratados (y es de esperar que otros descubrirán los bibliófilos): el que nos ocupa y *Les étiques de Aristotil* (1).

No hay necesidad de encarecer la importancia de la publicación de manuscritos de esa especie para la redacción de un Diccionario histórico de nuestra lengua, si bien no se trate de un trabajo original. Dispuesto á publicar el manuscrito del Seminario, si se cree conveniente, transcribo desde luego el Prólogo.

De la lectura del manuscrito he sacado la consecuencia de que éste es mera copia de la versión primitiva. Sólo así se explica las frecuentes *omisiones* de párrafos enteros, y la *mutilación* de otros; faltas que afortunadamente están corregidas en el margen (2). Citaré un ejemplo de *mutilación*. Habla Brunet Lati de la argumentación por los filósofos llamada *Exempla á contrario*, y se lee: *Per sos contraris fá hom Infern donchs los religiosos van en Paradis*; debiendo decir: *Per sos contraris fa hom (sos arguments en aquesta manera: si los peccadors van en) Infern; donchs los religiosos van en Paradis*.

Algunas *adiciones* equivocadas confirman la probabilidad de aquella conclusión. Se lee, por ejemplo: *Castigar mos amichs de llurs amichs de llurs mals fets*; debiendo decir sencillamente: *Castigar mos amichs de llurs mals fets* (Chabaille *chastier mon ami des maus que il a fair*).

Comparando el original francés y la versión catalana se observa:

1.º Esta es de ordinario rigurosamente literal, raras veces permitiéndose el traductor anónimo variar el hiperbaton, y mostrando en la mayoría de los casos cierta preferencia por el orden lógico sobre el orden retórico en la sucesión de las palabras. Así: *lexen á tenir la dreta via* (*droite vie laisserent á tenir*); *lo parlador deu molt guardar* (*mult se doit li parleres garder*).

2.º El uso de expresiones francesas más ó menos corrompidas,

(1) Torres Amat escribe: *Brunet (Mestre) Enseñaments de la bona parleria*. MS. en la *bibliot. episcopal*.—Más adelante dice: Anónimo: *Ethiques de Aristotil á Nicomacho, arremanadas per mestre Brunet lati florentí en la sua obra apellada lo Tresor*. Tenia este códice D. Antonio Agustín en su *Biblioteca* núm. 532. Las había traducido al español el príncipe de Viana, y un anónimo las vertió en lengua catalana, valiéndose de la traducción que hizo del griego al latín Leonardo Bruno Aretino, como se ve en la obra del maestro Brunet llamada *Lo Tresor* (Diccionario de autores catalanes, pág. 124 y 683).—El Sr. Massó y Torrents, á quien me complazco en demostrar públicamente mi agradecimiento, ha tomado notas de una versión catalana de *Les étiques de Aristotil* (1516) que guarda el Archivo Municipal de Vich.

(2) Numerosas notas marginales en catalán ó en latín son resumen ó títulos del contenido del texto.

como lo hace notar el Sr. Rubió y Lluch en su edición de la novela catalana *Curial y Guelfa* (1), y que son menos de extrañar en el manuscrito del Seminario: *blasmar* (blasmer); *esgardar* (esgarder); *fort feyt* (forfair); *nouire* (nuier).

3.º El traductor muestra marcada afición á los sinónimos; afición que no siempre responde á la necesidad de explicar el sentido clásico por el vulgar, ó sea el significado menos conocido por el más conocido. Leemos: *adressament ó dressera* (adressesment); *aminvar ó apoquir* (apeticier); *comptar ó parlar* (conter); *ferca ó ergull* (fierté); *gits ó trasques* (retraies); *habitacions ó cases* (maisons); *onta ó vergonya* (honte); *sender ó via* (sentier); *serventa ó cambreira* (chamberiere).

4.º Es evidente que algunas veces el traductor no ha entendido el original. Así traduce *seura* en vez de *acrescuda* (acrehue). En el solo prólogo se lee: *sua* por *solá* (seule); *conexer* por *nexer* (naistre); *Aristotil* por *Amphion* (Amphion).

Sólo me resta advertir, que en la transcripción del Prólogo se guarda escrupulosa fidelidad. Sin embargo, se ha puesto mayúscula en los nombres propios y en principio de cláusula, y minúscula en las palabras que así lo requieren según la actual ortografía. Además, los signos de puntuación han sido suprimidos cuando para nosotros resultan *pseudo-ortográficos*, según frase de D. Antonio de Bofarull (2), y han sido conservados ó añadidos, en forma de coma y punto final, para mejor inteligencia del texto.

Assi comença lo libre del Tresor de Mestre Brunet Lati qui parla dels ensenyaments de bona parleria

Après so que Mestre Brunet Lati ach complida la segona part de son libre en la qual ell demostra assats bonament qual deu esser home en moralitat e en qual manera deu viura honestament e gouernar si e sa companya e ses coses. *axi mateix* (3) les sciencies de Eticha e de Iconomia, don ell feu mencio lla hon ell deuisa los membres de Filosofia, e que ach dit qual cosa romp la ley e guasta la ciutat, fon li viyares que tot aço era una obra trencada si ell no dices de la terça sciencia, ço es saber, Politicha qui ensenya en qual manera homi deu gouernar la ciutat. Car ciutat no es altre cosa mas una gent aiustada per viure en una lig e ab un gouernador.

Tullius diu que la pus alta sciencia de ciutats gouernar es Rethorica ço es adir, la sciencia del parlar, car si parlaria no fos, ciutat no seria ne null stabliment de justicia ne de humana companyia.

E jatsie aço que parlaria sic donada a tots homens, Cato diu sauisa es donada a poch.

(1) Barcelona 1901 Notes, llibre primer, 4

(2) Memorias de la Real Academia de Buenas Letras, tomo 2.º, pág. 380.

(3) *Axi mateix* = segons (selonch).

E per aço dich io que parlars son de quatre maneres, car los uns son guarnits de gran seny e de bona parlaria e asso es la flor del mon, los altres son buyts de bona parlaria e de seny e aquest es molt gran desastre, los altres son buyts de seny mas ells son trop ben parlats e es molt gran perill, los altres son plens de seny mas ells callen per pobresa de lur parlaria e requeren ajuda.

E per aquests diuersitats foren los sauis en contesa de aquesta sciencia si ella es per natura o si ella es per art.

En veritat ans que la torra de *Bable* (sic) fos feta, tots los homens hauien una matexa parlaria naturalment, ço es saber, Ebraich, mas pus que la diuersitat dels lenguatges vench entre los homens ons sobre los altres si foren tres se....., ço es Abraich Grech e Lati. E nos veem que per natura aquells qui habitent en Orient parlen ab la gorga axi com los Hebreus fan, los altres qui son en mig loch de la terra parlen ab lo paledar axi com fan los Grechs, e aquells qui habitent en les parts de Occident parlen ab les dents axi com fan los Italiens.

E jatsie asso que aquesta sciencia no sie en parlar solament mas en ben parlar, empero Plato diu que ella es per natura e no pas per art, en ço que hom troba molts bons parlars naturalment sens null ensenyament.

Aristotil diu que ella es art mas maluada, per ço car per parleria sont venguts a los gents mes de mals que de bens.

Tullius se acorda be que la *sua* parlaria (1) es per natura, mas en la bona parleria se couenen tres coses, natura us e art. Car us e art son plens de gran ensenyament, e ensenyament no es altra cosa mas sauiesa, e sauiesa es compendra les coses segons que ellas son, per ço es ella appellada migensera de les coses, car ella les pren totes abans e los met certa fi e certa mesura. E la hon sauiesa es *seguida* (2) ab bona parladura, qui dira quen pusque *conexer* (3) si no be?

Tullius diu que al comensament quels homens viuien a fur de besties sens propies *habitacions* ó *cases* (4) e sens conexença de Deu per los boschs e per los amagatays saluatges, si que nengu no guarde matrimoni, nengun no conexia pare ne fill, si fo un *sant* hom (5) be parlant qui tant conçella los altres e tant los mostra la granesa del hom e la dignitat de la raho e de la discrecio que ell los trasch del saluatges (6) e aiusta los a habitar en un loch e aguardar raho e iusticia. E

(1) Tullius *dicit et s'accorde bien que la seule parole*. Evidentemente el contexto exige que se diga *la sola parlaria*.

(2) Est *jointe* a *parole*. El adjetivo *bona* es un añadido interlineal.

(3) El contexto exige leer *conexer* ó *naixer* (naistre).

(4) Repetición sinonímica de *maisons*.

(5) Si fu una *sages* hom.

(6) El manuscrito está raspado y corregido. El original: *il les retraist de lor sauagines*.

axi per la bona parleria que en ell era acompanyada ab lo seny, aquest home fon axi com un segon deu qui repara lo mon per orda de la *companya* (1).

E aço nos recompta la Historia que Aristotil (2) qui feu la ciutat de Athenes faye venir les perres e los cabirons a la dolçor de son cant, ço es a dir que per les bones paraules ell trach los homens de les roques saluatges on ells habitauèn e amena los a la comuna habitació de aquella ciutat.

E daltre part se acorda be Tullius aço que Aristotil diu de parlaria *sens sauiosa* (3) que ella es mala art, mas aço es de parlaria sans sauiosa. Com un hom ha bona lengua defora e ell no ha gens de consell dins sí, sa parlaria es ferament perillosa a la ciutat e als *dits seus* (4).

Ara es donchs prouat que la sciencia de Rethorica no es pas del tot conquesta per natura o per us mas per ensenyament e perart.

Perque (5) io dich que cascun deu estudiar e metre son enging a saber la. Car Tullius diu que qui en moltes coses es pus feble quels altres animals los auansaments de aço es una cosa, que ell pot parlar (6). Don appar manifestament que aquell guanya molt noble cosa qui de aço auança los homens de que lo home sobre puia les besties.

Ne semblantment *ho diu* (7) lo proverbi que nudriment passa natura. Car segons ço que nos trobam en la primera e en la segona part de aquest libre la anima de tots homens es bona naturalment, mas ella ha mudada sa natura per maluestat del cors en que ella sta enclosa, atressi com lo vin qui pixora per maluestat del vaxell. E com lo cors es de bona natura, ell conorta sa anima e ajuda sa bontat, la donchs li valen e art e us, car art li ensenya lo manament quis conue, e us lo fa prest e aparellat e mogut a la obra.

E per ço volch lo Mestre dir a son amich les regles e als ensenyaments de la art de Rethorica qui molt li aydaren a la subtileza qui es en aquell per sa bona natura. Mas tot abans dira ell que es Rethorica e de sots *qui es* (8) e puys de son offici e de sa fi e de sa natura e de ses parts, car qui be sab aço ell enten mils lo compliment de aquesta art.

JUAN B. CODINA Y FORMOSA, Pbro.

(1) Par l'ordre de humaine compaignie.

(2) Debe decir Amphion.

(3) *Sens sauiosa* está aqui de sobra.

(4) Ses amis.

(5) *Perque* equivale á *per ço, per tant*.

(6) La oscuridad de este párrafo desaparece en la edición de Chabaille: qui en mult de choses est maindres et plus foibles des autres animaux, les devance de ceste chose, qu'il puet parler.

(7) La frase *ho diu* es un añadido interlineal pero exacto.

(8) Et desor cui elte est.